

**XII<sup>es</sup> NUITS  
THEATRALES  
DE L'ENCLAVE**

direction : RENÉ JAUNEAU



**VALRÉAS : juillet - août 1976**  
Sous l'égide de la Municipalité et du Syndicat d'Initiative de Valréas

# LES BATISSEURS D'EMPIRE

distribution

LE PERE

LA MERE

ZENOBIE

CRUCHE

LE VOISIN

Le SCHMURZ

Autre SCHMURZ

Régis BRAUN

Nicole GROS

Brigitte MOUNIER

Marina LEMONNIER

Roger PETIT

Pierre LHIABASTRES

Albert SIMOND

## UNE PIECE ALGEBRIQUE

On s'est beaucoup demandé, à la création des **Bâtisseurs d'Empire**, ce que cette pièce peut bien « signifier », quel problème elle pose, quelle énigme elle contient. Et on a lié sa signification aux événements mystérieux qui se passent dans les coulisses, dont le bruit et le schmürz ne sont que d'inquiétantes manifestations. Ne pouvant définir la nature des dits événements, on en a vite conclu que la pièce ne présente aucune signification.

Or, que se passe-t-il si l'on écarte toute interrogation sur les raisons qui poussent la famille à fuir d'étage en étage ? Il reste ce que Boris Vian nous montre réellement : une famille qui fuit.

## UNE FAMILLE ORDINAIRE

On mesure, dans ce cas, l'intérêt de présenter une famille des plus communes, des plus ordinaires, des plus répandues. Il ne s'agit pas du tout, pour Boris Vian, de railler le comportement d'un sous-groupe social, à quelque strate qu'il appartienne, mais bien de généraliser son équation au maximum.

D'ailleurs, on observera aisément que la raillerie n'est guère appuyée dans **Les Bâtisseurs d'Empire**. Le Père, par exemple, à travers et malgré son comportement passe-partout et son langage satisfait, fait preuve d'une assez remarquable maîtrise de soi, d'un plutôt grand courage et de ce qu'il faut bien appeler de la dignité : je ne connais pas beaucoup d'hommes, et parmi les plus vantards, qui fersient face, avec un tel sang-froid, à une aussi épouvantable situation.

# de Boris VIAN

MISE EN SCENE	Pierre VIAL
Décoration	Frédéric MARQUIS
Régie de Plateau	Nelly PARTOUCHE
Construction	Georges RUSSCHAERT
Eclairage	Jean-Luc JAUNEAU
Musique et « bruit » par le groupe FRIMUZZ avec Norbert ABOUDARHAM, Christophe BAILLOT Denis COLIN, François COTINAUD, Bruno GIRARD	

## LES BATISSEURS DANS L'ENCLAVE

La qualité de l'équation ne dépend pas seulement d'une famille qui s'efforce de ressembler à celle de tout le monde : encore doit-elle se situer dans un lieu que chacun se plaise à reconnaître. La pièce **Les Bâtisseurs d'Empire** se passe dans une petite ville, une ville où le Second de ces « Empires » a bâti des maisons de six étages dans un quartier présumé bourgeois.

Ce n'est pas le cas à Richerenches, bien sûr, ni même à Valréas, mais peut-être à deux pas d'ici : à Vaison ? à Orange ? à Montélimar ?

Mais surtout, **Les Nuits de l'Enclave**, avec leur couleur particulière, leur atmosphère, leur public, vont permettre à Pierre Vial de présenter **Les Bâtisseurs d'Empire** comme il souhaite le faire : comme une pièce profondément réaliste, et non comme le rêve fantastique d'un amateur de science-fiction.

Et c'est sans doute là le véritable sens de la présence à Richerenches de cette œuvre singulière et puissante : nous montrer que la menace qu'elle expose fait désormais partie de notre univers familier, presque quotidien, qu'une telle aventure nous guette, ou peu s'en faut, au coin de chaque rue.

Différentes leçons en seront positivement extraites, j'en suis naturellement convaincu.

Jacques BENS

\* Jacques Bens, un des administrateurs de la C. E. T. A. C., vient de publier une étude sur **Boris Vian** aux Editions Bordas (coll. « Présence littéraire »).

# IL ETAIT UNE FOIS... 1900

THEATRE et CHANSONS...

avec :

## L'ARDENT ARTILLEUR, de Tristan BERNARD

GRAMARE	Albert SIMOND
SOPHIE	Brigitte SCHIAVI
La VEUVE TONTAINE	Marie-José LOUIS

## LE PORTEFEUILLE, d'Octave MIRBEAU

FLORA	Edith JASKOWIEC
Le COMMISSAIRE	Jean MARY
GUENILLE	Jean-François NAMUR
INSPECTEURS	Pierre BLAISE, Ludovic PIERRET

## LE BAIN DE MENAGE, de Georges FEYDEAU

COCAREL	Pierre BLAISE
ADELAÏDE	Michèle CARRE
CATULLE	Ludovic PIERRET
LAURENCE	Gisèle LANGOUREAUX

Mise en place du Spectacle : Jean MARQUIS,

José LEMIUS, Jean MARY

Régies : William BRACHET, Paul DUMORTIER,

Georges RUSSCHAERT

Au piano : Marie-José LOUIS

*La belle époque... tout un petit monde clinquant de cocottes et de cocus, de dandys et de gode-  
lureaux se retrouve au caf'conc'. On vient y rire, y rêver entre deux absinthes, pousser la romance,  
cruelle ou désopilante. Faut qu'on s'amuse, sapristi !*

*Et on s'amuse, sans se rendre compte que, dans les petites pièces jouées devant nous, messieurs  
Feydeau, Bernard (Tristan), et Mirbeau, nous renvoient l'image de nous, les cocottes, les bons bourgeois,  
les godelureaux et les militaires en goguette, qui est très drôle mais fichtrement exacte.*

*Alors on dit : « ils exagèrent, mais ils nous ont fait bien rire » puisqu'on vit à la belle époque,  
à l'époque dont nous dirons à nos enfants qu'elle fut belle : il était une fois... 1900.*

MOLIÈRE



**LE BOURGEOIS GENTILHOMME**

Imaginons que le château de Simiane, redevenu propriété privée, ait été acheté par un important négociant ayant fait fortune dans le textile. Que va faire ce « Monsieur Jourdain » de sa grande et aristocratique maison ?

Ce bourgeois ne rêve pas d'acquérir le pouvoir des gentils-hommes mais d'épouser leur manière de vivre, comme de petits employés se payent une croisière de trois jours aux Baléares pour « un peu vivre comme Onassis ».

Aussi Monsieur Jourdain, qui en a les moyens, va-t-il remplir le château de meubles ultra-modernes, étranges mais peut-être confortables, et dans sa superbe cour il fera construire des escaliers impressionnants, un théâtre, que sais-je ? Il y accueillera des chanteurs, des danseurs, des acrobates et les plus modernes musiciens. Tout sera soumis à son rêve.

Dans cette comédie-ballet, la part très importante de la musique et des divertissements a malheureusement perdu toute la modernité que Lulli y affirmait en s'en moquant gentiment. Rien ne passe plus vite que la mode et les allusions à celle-ci. Plutôt que de nous atteler à une reconstitution qui raterait son but par manque de références, nous avons voulu dialoguer avec « la mode » de Lulli et, sur ses thèmes, retrouver par le free-jazz l'humour et les couleurs de la partition d'origine.

Que ceux qui ont la nostalgie du classique luxueusement reconstitué réfléchissent : ils ne sont pas proches de Molière et de Lulli qui, eux, parlaient joyeusement d'actualité. Sans doute, sont-ils plus proches d'un Jourdain, qui, par vanité, n'aspire qu'à singer une grandeur qu'il ne comprenait pas mais qui l'impressionnait.

## LE BOURGEOIS

distribution :

Monsieur JOURDAIN, bourgeois	Alphonse THIVRIER
Madame JOURDAIN, sa femme	Jacqueline MARTIN
LUCILE, fille de M. Jourdain	Marie-Noëlle BORDEAUX
NICOLE, servante	Danièle GAUTHIER
CLEONTE, amoureux de Lucile	Daniel ROBIN
COVIELLE, valet de Cléonte	Roger PASTUREL
DORANTE, comte, amant de Dorimène	Bernard CALLAIS
DORIMENE, marquise	Françoise DUPONT
MAITRE DE MUSIQUE	Jean MARQUIS
MAITRE A DANSER	José LEMIUS
MAITRE d'ARMES	Jean MARY
MAITRE DE PHILOSOPHIE	Pierre VIAL
MAITRE TAILLEUR	Prosper DISS
ELEVE du Maître de Musique	Philippe ARVEILLER
GARÇON TAILLEUR	José LEMIUS
LAQUAIS	Christophe DESCOMBES
LAQUAIS	Gérard VERNAY
LE MUFTI	Prosper DISS
CHANTEURS	Philippe ARVEILLER
	Bernard CALLAIS
	José LEMIUS

# GENTILHOMME

de MOLIÈRE

## DANSEURS et DANSEUSES :

Philippe ARVEILLER  
Pierre BLAISE  
Bernard CALLAIS  
Michèle CARRE  
Dorothea DELAHAYE  
Christophe DESCOMBES  
Isabelle DISS  
Françoise DUPONT  
Edith JASKOWIEC  
Gisèle LANGOUREAUX  
José LEMIUS  
Marie-José LOUIS  
Brigitte MOUNIER  
Jean-François NAMUR  
Ludovic PIERRET  
Brigitte SCHIAVI  
Albert SIMOND  
Marie-Hélène THIVRIER  
Gérard VERNAY  
Hédi VOLOSOV

## MISE EN SCÈNE

René JAUNEAU

## DECORATION

Pierre MOUGIN

Assistant de Mise en Scène

Prosper DISS

Régie de Plateau

Christian DUBOIS

Lumière et Son

Jean-Luc JAUNEAU

Constructions

Jean DUJARDIN

Accessoires

Aude FANDRE

MUSIQUE : le groupe « FRIMUZZ », avec

Norbert ABOUDARHAM

Christophe BAILLOT, Denis COLIN

François COTINAUD, Bruno GIRARD

## CHOREGRAPHIE :

Jacqueline MARTIN

Bernard CALLAIS

José LEMIUS

Conseiller pour la leçon d'escrime : Maître FEITH

Texte du Ballet des Nations : Etienne CATALAN

Sous l'égide du Secrétariat d'Etat auprès du Ministre de la Qualité de la Vie,  
chargé de la Jeunesse et des Sports

## Le Stage National d'Art Dramatique et de Réalisations Théâtrales de Valréas

est placé sous la direction de :

René JAUNEAU  
Pierre MOUGIN  
Etienne CATALAN

assistés pour le travail pédagogique de : Jacqueline MARTIN, José LEMIUS

### stagiaires

Philippe ARVEILLER  
Jacqueline BATIFOULIER  
Pierre BLAISE  
Marie-Noëlle BORDEAUX  
Régis BRAUN  
Michèle CARRE  
Dorothée DELAHAYE  
Christophe DESCOMBES  
Françoise DUPONT  
Aude FANDRE  
Nicole GROS  
Edith JASKOWIEC  
Gisèle LANGOUREAUX  
Marina LEMONNIER  
Pierre LHIABASTRES

Marie-José LOUIS  
Claude MAUTRET  
Brigitte MOUNIER  
Jean-François NAMUR  
Nelly PARTOUCHE  
Roger PASTUREL  
Roger PETIT  
Ludovic PIERRET  
Daniel ROBIN  
Brigitte SCHIAVI  
Albert SIMOND  
Marie-Hélène THIVRIER  
Gérard VERNAY  
Janine VIAL  
Héïdi VOLOSOV



# GRANDEUR ET DÉCADENCE DE LA BELLE HENRIETTE

Mélo-drame en douze tableaux d'Etienne CATALLAN  
d'après le roman de Jules JANIN

## "L'ANE MORT ET LA FEMME GUILLOTINÉE"

MISE EN SCÈNE : Etienne CATALLAN et Didier ROUSSELLE

Voici l'histoire atroce, mais bien réelle, de l'innocente Henriette qui, dans une société où tout se vend, même les femmes, gravit puis dégringole tous les échelons d'une carrière libertine mais fatale. De sa banlieue natale à sa loge à l'Opéra, de l'hôpital à la maison de tolérance puis à la prison, ce personnage aux mille facettes nous émeut et nous fait horreur.

Création par le Stage National d'Art Dramatique  
Renseignements concernant lieux, dates et heures  
à la Maison du Tourisme VALREAS

---

LES STAGES NATIONAUX D'ART DRAMATIQUE, créés tout de suite après la guerre, répondent à plusieurs nécessités :

- établir une liaison entre les entreprises théâtrales et un public plus averti ;
- former des animateurs de collectivités de spectateurs ;
- améliorer la qualité d'un théâtre amateur trop souvent abandonné à lui-même.

Le Secrétariat d'Etat à la Jeunesse et aux Sports, dont dépendent les stages, en recrute les participants par l'intermédiaire de ses inspections départementales et régionales.

# LES NUITS MUSICALES DE L'ENCLAVE

---

SAMEDI 17 JUILLET, à 22 heures

Eglise des CORDELIERS

CAPELLA ANTIQUA DE STUTTGART

Musique ancienne du Moyen Age et de la Renaissance

JEUDI 29 JUILLET, à 21 heures 30

Château de SIMIANE

Récital PACO IBANEZ

DIMANCHE 8 AOUT, à 21 heures 30

Eglise des CORDELIERS

Récital ROBERT SOETTENS, violoniste

Œuvres de J. S. BACH et Eugène YSAÏE

MERCREDI 11 AOUT, à 21 heures 30

Château de SIMIANE

Orchestre de Musique de Chambre PAUL KUENTZ

Œuvres de J. S. BACH, VIVALDI, HAYDN, DANIEL-LESUR

JEUDI 19 AOUT, à 21 heures 30

Eglise des CORDELIERS

Ensemble "PRO MUSICA"

Œuvres de VIVALDI, PERGOLESE, CORELLI, COUPERIN, HAYDN, BACH

# LES NUITS THEATRALES DE L'ENCLAVE

direction : RENE JAUNEAU

Direction technique : Pierre MOUGIN

Construction : Jean DUJARDIN

Régie des spectacles : Jean-Luc JAUNEAU  
Georges RUSSCHAERT  
Paul DUMORTIER

Réalisation des Costumes : Lydie DELBART  
Bénédicte DUCATEL  
Brigitte MELLE  
Martine REZEAU  
Monique VERNIER

Administration : Nicole BROYER  
Danièle JAUNEAU

---

Le Stage National d'Art Dramatique remercie vivement la Comédie de St Etienne et tous ceux dont le concours précieux l'a aidé à réaliser ses spectacles

---

Les Nuits de l'Enclave sont réalisées grâce à l'aide  
du Ministère de la Qualité de la vie  
du Secrétariat d'Etat à la Culture  
du Secrétariat d'Etat à la Jeunesse et aux Sports  
de la Caisse Nationale des Monuments Historiques  
du Conseil Général du Vaucluse  
de la Ville de Valréas  
du Syndicat d'initiative de Valréas  
de la Compagnie d'Expression Théâtrale et d'Action Culturelle

*La Compagnie d'Expression Théâtrale et d'Action Culturelle (C. E. T. A. C.) est une coopérative ouvrière de production dont le siège social est à Valréas. Fondée en 1969 par René Jaunsau et huit de ses plus anciens collaborateurs, la C. E. T. A. C. prête son concours actif à la réalisation des spectacles des Nuits Théâtrales de l'Enclave.*

# MANIFESTATIONS

ETE 1976

JUILLET			
SAMEDI	17	CORDELIERS	CAPELLA ANTIQUA STUTTGART
JEUDI	29	SIMIANE	PACO IBANEZ
SAMEDI	31	RICHERENCHES	IL ETAIT UNE FOIS... 1900
AOUT			
MERCREDI	4	SIMIANE	LE BOURGEOIS GENTILHOMME
JEUDI	5	RICHERENCHES	IL ETAIT UNE FOIS... 1900
VENDREDI	6	RICHERENCHES	LES BATISSEURS D'EMPIRE
SAMEDI	7	SIMIANE	LE BOURGEOIS GENTILHOMME
DIMANCHE	8	CORDELIERS	ROBERT SOETTENS
LUNDI	9	RICHERENCHES	LES BATISSEURS D'EMPIRE
MARDI	10	SIMIANE	LE BOURGEOIS GENTILHOMME
MERCREDI	11	SIMIANE	ORCHESTRE PAUL KUENTZ
JEUDI	12	RICHERENCHES	IL ETAIT UNE FOIS... 1900
VENDREDI	13	RICHERENCHES	LES BATISSEURS D'EMPIRE
SAMEDI	14	SIMIANE	LE BOURGEOIS GENTILHOMME
MARDI	17	SIMIANE	LE BOURGEOIS GENTILHOMME
MERCREDI	18	SIMIANE	LE BOURGEOIS GENTILHOMME
JEUDI	19	CORDELIERS	ENSEMBLE PRO MUSICA

## EXPOSITION

XXV<sup>e</sup> SALON DE L'ENCLAVE : 4 Peintres de ROUSSET :  
 COMPARD - COTTET - SIGHICELLI - STERN